



母语句式对汉语句子中状语语序的影响研究 ——以FS UM汉语专业学生为例

A Study on the Influence of Native Language Sentence Patterns on the Word Order of Adverbials in Chinese Sentences — A Case Study of Chinese Major Students at FS UM

Amira Eza Febrian Putri ^{a)}; Fatchilla Anggraini^{a)}; Aiga Ventivani^{a)}

^{a)}S1 Pendidikan Bahasa Mandarin, Universitas Negeri Malang (Amira Eza Febrian Putri)

Co-author: febrian.putri.fs@um.ac.id

ABSTRACT

Foreign Chinese students need to be able to produce a good and correct Chinese sentence. However, there are still errors in the placement of the adverbial structure 状语 [zhuàngyǔ] in Chinese sentences due to the difference between native language sentence patterns and Chinese sentence patterns. Therefore, this study aims to explain the form of mistakes made by the research subjects on the placement of the adverbial structure 状语 [zhuàngyǔ] in Chinese sentences and to explain the effect of native language sentence patterns on the misplacement of the adverbial structure 状语 [zhuàngyǔ] in Chinese sentences. The subjects studied in this study were 36 students of the Chinese Language Education undergraduate program class 2023 Offering B, State University of Malang. The method used in this research is descriptive qualitative with test answers and interviews as data sources. The data analysis technique used is the Miles and Huberman model. The types of adverbial structures discussed in this study include time adverb 时间状语 [shíjiān zhuàngyǔ], place adverb 地点状语 [dìdiǎn zhuàngyǔ], and togetherness adverb 一起状语 [yīqǐ zhuàngyǔ]. Misplacement of adverbial structures in Chinese sentences can change the meaning and logic of the sentence. The results of this study explain that the misplacement of the adverbial structure in Chinese sentences is caused by the influence of the native language sentence pattern which causes the transfer between the native language and Chinese.

Keywords: Chinese language; Native language; Grammatical error; Adverb 状语

INTRODUCTION

对于Universitas Negeri Malang汉语教育专业本科生而言，具备规范、准确的汉语运用能力，对于实现其学术与职业发展目标具有重要意义。然而，仍有相当数量的汉语作为外语学习者在汉语句子里状语的正确位置使用方面存在困难。Yan与Chen（2020）的研究表明，在中国多所高校学习汉语的留学生，仍普遍存在状语使用错误的问题。

根据《Universitas Negeri Malang汉语教育专业本科课程目录（2020年版）》中的毕业学习成果标准（SCPL）与课程学习成果（CPMK），完成《基础语法一》课程学习的学生应具备运用基础汉语语法的能力，同时能够掌握汉语语言技能及其语言要素，实现正式与非正式场合中有效、自然且系统的交际能力（《德语系课程目录》，2020）。然而，研究者对该校2020级已修读《基础语法一》和《基础语法二》的学生进行的调查发现，仍有部分学生在汉语语法使用方面存在错误，其中尤以状语（状语）结构的位置偏误较为突出。此外，Chen（2018）的研究亦指出，外国留学生在汉语学习过程中，状语使用错误现象仍较为常见。

Supriani与Siregar（2016）指出，语言偏误是一种普遍现象，可能出现在不同语言使用群体中，包括儿童、成人以及非母语者。其中，儿童与非母语者的语言偏误最为常见。这类偏误会直接影响信息接收者对意义、意图及交际目的的理解。在本研究情境中，汉语作为外语，并非印尼学习者的母语，也非其日常交际语言，因此其偏误主要表现为非母语者类型。Yang与Wu（2013）认为，母语迁移（interference）是导致外国学习者在汉语学习中产生偏误的重要因素之一。

从句法结构来看，印尼语的基本句型为“主语（S）+谓语（P）+宾语（O）+状语（K）”，而汉语的基本句型则为“主语（S）+状语（K）+谓语（P）+宾语（O）”。例如，“Saya membeli sayur di pasar.”在印尼语中的结构为“Saya（S） membeli（P） sayur（O） di pasar（K）”，而在汉语中则应表达为“我（S）在市场（K）买（P）蔬菜（O）”。由于两种语言在基本句法结构上的差异，印尼学习者在汉语句子里状语位置的使用上极易产生偏误。Indihadi（2018）指出，外语学习者的语言偏误往往源于母语（源语）与目标语在语法结构上的差异。

相关研究方面，Liu（2018）、Yan与Chen（2020）以及Chen（2018）均从不同角度进行了探讨。Liu（2018）在《母语句式对汉语状语结构位置的影响研究》中指出，母语句法结构在状语位置偏误中起着显著作用。Yan与Chen（2020）通过研究发现，母语句式会影响外国学习者在汉语状语结构的掌握能力。Chen（2018）的研究则表明，母语句型与汉语状语位置偏误之间存在显著正相关关系。这些研究结果进一步证明，母语迁移是导致外语学习者语法偏误的重要因素。

基于上述研究背景，本文旨在探讨母语句式对汉语状语（状语）位置偏误的影响。具体而言，以Universitas Negeri Malang汉语教育专业2023级B班学生为研究对象，一方面分析其在汉语句子中状语使用的偏误类型，另一方面探讨其在造句过程中母语句法结构迁移的具体表现。

在汉语中，状语的合理位置对句义表达及交际顺畅性具有重要影响（Chandra, 2014）。状语通常由词或短语构成，用以补充说明时间、地点、原因或方式等信息。状语位置的正确与否，直接关系到句子的整体理解与语义解释。因此，深入探讨母语句式对状语位置偏误的影响，对于提高汉语学习者的语法能力具有重要意义。

综上所述，本研究旨在识别印尼汉语学习者在状语（状语）位置上的典型偏误，并分析母语句式对其产生的影响机制。期望通过本研究，为印尼地区汉语教学提供参考，从而有效减少学习者在状语使用方面的偏误，提高其汉语表达的准确性与规范性。

METHODS

本研究采用描述性质性研究方法，旨在分析母语句式对汉语句子中状语（状语）位置偏误的影响。在本研究中，研究者重点探讨母语句法结构如何影响学习者在汉语句子中状语（状语）的使用。Moleong (2019) 与Suryanto (2016) 指出，描述性研究旨在对已有数据进行分析与客观呈现。与此同时，Sugiyono (2016) 认为，质性数据分析是对访谈资料、田野记录及其他相关材料进行系统整理与归纳的过程，从而使研究结果更易理解并可向他人有效传达。

本研究对象为Universitas Negeri Malang汉语教育专业2023级B班本科生，共计36人。研究数据通过测试与访谈两种方式收集，重点关注学生母语句式特点以及其在汉语句子中状语结构的实际使用情况。为更深入探讨母语句式与状语位置偏误之间的关系，研究在数据分析过程中设定了若干具体分析参数。

本研究以研究者本人为主要研究工具，同时辅以测试试卷与访谈提纲作为辅助工具。在数据收集过程中，研究者向受试者发放测试试卷并开展访谈。测试试卷共包含26道题目，分为四种题型：(1) 判断正误；(2) 在句子空缺处选择正确的状语（选择题）；(3) 在给定简单句中补充状语；(4) 语篇分析。测试旨在考察受试者对汉语状语（状语）位置的掌握情况。测试结果构成本研究的主要数据来源，数据内容主要体现为各类偏误类型。访谈则用于进一步验证母语句式对状语位置偏误产生影响的具体机制。

本研究采用Miles与Huberman提出的数据分析模型（引自Sugiyono, 2016）进行数据处理。该模型强调质性数据分析的过程具有互动性与持续性，直至数据达到饱和状态。具体分析步骤包括：数据简化（data reduction）、数据呈现（data display）以及结论提炼与验证（conclusion drawing/verification）。

在具体操作中，研究者首先识别受试者答案中存在的状语（状语）位置偏误，其次对偏误类型进行分类，并据此对研究对象的答案进行系统归类。随后，对无关或冗余数据进行筛选与剔除，以提取有效数据。在数据处理完成后，研究者采用研究者三角验证法对数据的可信度进行检验，该过程由

Octi Rjcky Mardasari(B.A., MTC SOL)参与完成,其为Universitas Negeri Malang汉语教育专业教师之一。

综上所述,本研究通过系统的数据收集与分析过程,力求全面揭示母语句式对汉语状语位置偏误的影响机制。相关数据分析流程依据Miles与Huberman模型进行,其具体步骤如后文图示所示。

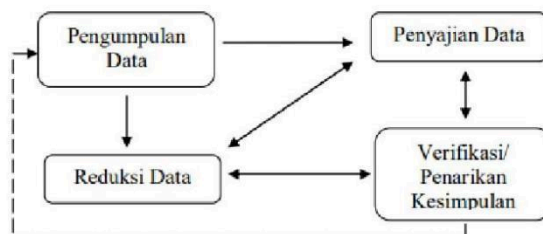


图2.1 Miles与Huberman数据分析模型示意图

RESULT AND DISCUSSION

本部分通过若干表格对研究结果进行呈现,并配以相应说明。在此基础上,本文将研究结果与讨论内容划分为四个子部分进行阐述。

表3.1 题型一测试结果

序号	题号	测试题目	答案	学生人数	
				正确	错误
1.	BS.1	今年我十八岁了。	Benar	25	11
2.	BS.2	我在玛琅学习汉语。	Benar	31	5
3.	BS.3	我妈妈买衣服在商场。	Salah	15	21
4.	BS.4	丽丽跟他一起做作业。	Benar	28	8
5.	BS.5	安娜要去新西兰跟朋友们。	Salah	17	19
6.	BS.6	她每天都很早起床去上班。	Benar	27	9
7.	BS.7	小明经常去公园。	Benar	26	10
8.	BS.8	我们经常周五晚上去看电影一起。	Salah	16	20
9.	BS.9	李雅回国了昨天。	Salah	16	20
10.	BS.10	林哥哥工作在银行。	Salah	9	27

题型一为判断正误题,向受试者提供若干句子,要求其判断句子是否符合汉语语法规范。该题型共包含10个题目,其中5个为正确句子,另5个为不符合汉语语法规则的句子。根据表1的数据可以看出,仍有部分受试者在汉语句子中状语(状语)位置的判断上存在偏误。这主要体现在:对错误句判断为“正确”,以及对正确句判断为“错误”。

根据表1统计结果,错误率最高的题目为BS.10。该题句子为“林哥哥工作在银行。(Lin gēgē gōngzuò zài yínháng)”,属于状语位置错误的句子。其中,“在银行”为地点状语(地点状语),表示“在银行”。根据汉语语法规则,地点

状语通常位于谓语之前(Priliandani, 2015)。因此, 该句的正确表达应为“林哥哥在银行工作。(Lín gēgē zài yínháng gōngzuò)”, 意为“Kakak Lin bekerja di bank”。

此外, BS.9题句子“李雅回国了昨天。(Lǐ Yǎ huíguó le zuótiān)”同样存在时间状语(时间状语)位置错误。其中, “昨天”表示时间状语, 在汉语中通常位于谓语之前, 或句首位置。因此, 该句的正确形式应为“李雅昨天回国了。”或“昨天, 李雅回国了。”, 意为“Liya telah kembali ke negaranya kemarin”。

在题型一中, 关于伴随状语(一起状语)的典型错误还体现在BS.5题。原句为“安娜要去新西兰跟朋友们。(Ānnà yào qù Xīnxīlán gēn péngyǒumen)”, 其中“跟朋友们”表示“和朋友们一起”, 属于伴随状语。根据汉语语序规则, 伴随状语通常位于主语与谓语之间(Ross, 2014)。因此, 正确表达应为“安娜跟朋友们要去新西兰。(Ānnà gēn péngyǒumen yào qù Xīnxīlán)”, 意为“Anna akan pergi ke Selandia Baru bersama teman-temannya”。

综上所述, 题型一的分析结果表明, 受试者在不同类型状语(如地点状语、时间状语及伴随状语)的语序掌握上仍存在不同程度的偏误, 这也进一步反映出母语句式对其汉语语序习得的潜在影响。

表3.2 题型二测试结果

序号	题号	测试题目	答案	学生人数	
				正确	错误
1.	PG.1	(A) 他们 (B) 要去 (C) 回国 (D)。 [明天]	A/B	30	6
2.	PG.2	(A) 我们 (B) 吃 (C) 炒饭 (D)。 [在学校食堂]	B	14	22
3.	PG.3	(A) 我们 (B) 借 (C) 书 (D)。 [在图书馆]	B	16	20
4.	PG.4	(A) 老师们 (B) 有 (C) 开会 (D)。 [今天下午]	A/B	24	12
5.	PG.5	(A) 我的男朋友 (B) 还 (C) 在这里 (D)。 [两个小时前]	A/B	22	14
6.	PG.6	(A) 我 (B) 去了 (C) 医院 (D)。 [昨天]	A/B	29	7
7.	PG.7	(A) 我们 (B) 都 (C) 学习汉语 (D)。 [一起]	C	10	26
8.	PG.8	(A) 我 (B) 的爸爸 (C) 工作 (D)。	C	13	23

		[在医院]			
9.	PG.9	(A) 同学们 (B) 的父母 (C) 都 (D) 开会。	D	13	23
		[在教室]			
10.	PG.10	(A) 我 (B) 和弟弟 (C) 去 (D) 咖啡店。	C	15	21
		[一起]			

题型二的分析结果如表2所示。题型二为选择题，向受试者提供若干不完整句子，要求其判断并选择正确的状语位置。该题型共包含10个题目，其中4题涉及时间状语，4题涉及地点状语，2题涉及伴随状语。根据测试结果分析，受试者仍存在一定程度的偏误，主要表现为时间状语、地点状语以及伴随状语的位置使用不符合汉语语序规则。

在该题型中，部分受试者由于受到汉语状语位置变化的干扰，未能准确判断正确答案。根据Sa'adah (2016)的观点，语言偏误的产生主要受三方面因素影响：母语迁移、第二语言内部因素以及教学系统因素。

首先，外语学习过程不可避免地受到母语的影响，这种现象称为“迁移”(transfer)。“迁移”既可能产生积极作用，促进汉语学习，也可能产生消极影响，即“干扰”(interference)，从而导致偏误的产生。

其次，第二语言内部因素也是导致偏误的重要原因之一。学习者在掌握第二语言过程中，由于目标语言本身语法系统的复杂性，容易产生理解和使用上的偏差。就本研究而言，汉语作为第二语言，其语序规则与印尼语存在差异，这在一定程度上增加了学习难度。

最后，在教学系统方面，教学方式、教材内容以及教师语言输入等因素也可能对学习产生影响。教师、教材及词典等语言输入资源，都会成为学习者判断语言使用的重要依据，从而在一定程度上影响其语言习得效果。

综上所述，题型二中出现的偏误不仅反映了学习者对汉语状语语序掌握的不稳定性，也体现了母语迁移及多种因素对其语言习得过程的综合影响。

1.1 时间状语(shíjiān zhuàngyǔ)位置偏误分析

表3.3 时间状语位置偏误分析

序号	数据编号	数据	建议句式
----	------	----	------

1.	CVTT.1	每天晚上我看书在房间睡觉前	每天晚上睡觉前, 我在房间看书。 我每天晚上睡觉前在房间看书。
2.	VS.2	早上今天他吃早饭在餐厅	他今天早上在餐厅吃早饭。 今天早上, 他在餐厅吃早饭。
3.	FAT.3	昨天玛丽下午在他的家写书法	昨天下午玛丽在她的家写书法。 玛丽昨天下午在她的家写书法。
4.	NFF.4	大卫听音乐休息的时候下课以后	下课以后, 休息的时候大卫听音乐。
5.	WS.5	他去北京了跟家人一起上个月	上个月, 她跟家人一起去北京了。

表3.3呈现了受试者在时间状语(时间状语)使用方面的部分典型偏误。其中, 错误的状语位置以红色标注, 正确的状语位置以绿色标注。时间状语在汉语句式中具有重要作用, 主要用于提供时间信息, 从而明确句子的时间语境。合理的时间状语位置有助于提升句子的清晰度与表达的流畅性。然而, 外国学习者在使用过程中往往容易出现位置偏误, 从而导致理解上的偏差甚至歧义。一般而言, 时间状语通常位于谓语之前, 或句首位置(Chandra, 2016)。

根据表3.3的数据分析, 第1、4、5题(数据编号分别为CVTT.1、NFF.4、WS.5)存在相同类型的偏误, 即将时间状语置于句末位置。

第2题(数据编号VS.2)的错误主要体现在时间表达顺序不当。例如句子:

早上今天他吃早饭在餐厅。

[Zǎoshang jīntiān tā chī zǎofàn zài cāntīng.]

“Pagi hari ini dia sarapan di restoran”。

其中, “早上今天”的语序不符合汉语表达习惯, 正确形式应为:

今天早上他在餐厅吃早饭。

[Jīntiān zǎoshang tā zài cāntīng chī zǎofàn.]

“Pagi ini dia sarapan di restoran”。

第3题(数据编号FAT.3)的错误在于将一个完整的时间状语拆分, 并在其中插入主语。例如句子:

昨天玛丽下午在他的家写书法。

[Zuótiān Mǎlì xiàwǔ zài tā de jiā xiě shūfǎ.]

“Kemarin Mary sore hari menulis kaligrafi di rumahnya”。

其中, “昨天下午”应作为一个整体的时间状语, 表示“kemarin sore”, 不应被拆分。正确句式为:

昨天下午玛丽在她的家写书法。

[Zuótiān xiàwǔ Mǎlì zài tā de jiā xiě shūfǎ.]

“Mary menulis kaligrafi di rumahnya kemarin sore”。

综上所述,学习者在时间状语使用中主要存在句末错置、语序错误以及结构拆分等问题,这进一步说明母语句式对其汉语语序习得产生了显著影响。

1.2 地点状语(dìdiǎn zhuàngyǔ)位置偏误分析

表3.4 地点状语位置偏误分析

序号	数据编号	数据	建议句式
1.	ASFS.1	每天晚上睡觉前我都看书在房间里	我每天晚上睡觉前都在房间里看书。
2.	ZA.2	今天早上他吃早饭在餐厅。	他今天早上在餐厅吃早饭。
3.	NWL.2	他吃早饭在餐厅。	他在餐厅吃早饭。
4.	NPS.3	昨天下午在她的家玛丽写书法	昨天下午玛丽在她的家写书法。
5.	L.3	在她的家玛丽写书法。	玛丽在她的家写书法。

表3.4展示了受试者在地点状语(地点状语)使用方面的偏误情况。其中,错误的状语位置以红色标注,正确的状语位置以绿色标注。地点状语用于说明动作发生的地点,其位置安排对句义表达具有重要影响。若位置不当,容易导致句子表达不合逻辑或难以理解(Ross, 2014)。

根据《印尼语描写语法:句法》中的相关说明,印尼语中的地点状语通常位于句末,或置于句首并以逗号隔开。这一语序特征在一定程度上影响了受试者在构建汉语句子时,倾向于套用印尼语的句式结构,从而产生偏误。

根据表3.4的数据分析,第1、2、3题(数据编号分别为ASFS.1、ZA.2、NWL.2)存在相同类型的偏误,即将地点状语置于句末。例如数据编号NWL.2的句子:

他吃早饭在餐厅。

[Tā chī zǎofàn zài cāntīng.]

“Dia sarapan di kantin”。

其中,“在餐厅”为地点状语,意为“di kantin”。该句的正确表达应为:

他在餐厅吃早饭。

[Tā zài cāntīng chī zǎofàn.]

“Dia sarapan di kantin”。

这是因为在规范的汉语句式中，地点状语通常位于主语之后、谓语之前(Chandra, 2016)。

第4、5题(数据编号NPS.3与L.3)则表现为将地点状语错误地置于主语之前。例如数据编号L.3的句子：

在她的家玛丽写书法。

[Zài tā de jiā Mǎlì xiě shūfǎ.]

“Di rumahnya Mary menulis kaligrafi”。

其中，“在她的家”为地点状语，意为“di rumahnya”。该句的正确形式应为：

玛丽在她的家写书法。

[Mǎlì zài tā de jiā xiě shūfǎ.]

“Mary menulis kaligrafi di rumahnya”。

上述偏误的产生主要是由于受试者在无意识或有意识的情况下，将母语句式迁移到汉语表达中，从而产生语言干扰现象(Chaer, 2015)。

1.3 一起状语 [yīqǐ zhuàngǔ] 位置偏误分析

表3.5 时间状语位置偏误分析

序号	数据编号	数据	建议句式
1.	VS.5	上个月她去北京了 一起跟家人	上个月她 跟家人一起 去北京了。
2.	APN.5	上个月她去北京了 跟家人一起 。	上个月她 跟家人一起 去北京了。
3.	ANR.5	她去北 一起 京了	她去北京了。 她 跟家人一起 去北京了。
4.	CLW.5	跟家人 她去北京了	她 跟家人 去北京了。
5.	SL.5	上个月 跟家人 她去北京了 一起	上个月她 跟家人一起 去北京了。

伴随状语(一起状语)用于表示动作是与他人共同完成的。根据《Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar》的相关说明,伴随状语位置不当会导致句子表达不合逻辑。根据表3.5的数据分析,受试者在伴随状语使用方面主要存在四种类型的偏误,其中错误形式以红色标注,正确形式以绿色标注。

第一类偏误为将伴随状语置于句末,见表3.5第1、2题(数据编号VS.5与APN.5)。例如数据编号APN.5的句子:

上个月她去北京了跟家人一起。

[Shàng gè yuè tā qù Běijīng le gēn jiārén yīqǐ.]

“Bulan lalu dia pergi ke Beijing bersama keluarganya”。

其中,“跟家人一起”为伴随状语,意为“bersama keluarga”。正确句式应为:

上个月她跟家人一起去北京了。

[Shàng gè yuè tā gēn jiārén yīqǐ qù Běijīng le.]

“Bulan lalu dia pergi ke Beijing bersama keluarganya”。

在该句中,伴随状语应位于主语“她”和谓语“去”之间。

第二类偏误为将伴随状语错误插入词语内部,见表3.5第3题(数据编号ANR.5):

她去北一起京了。

[Tā qù běi yīqǐ jīng le.]

“Dia pergi ke Bei bersama jing”。(kalimat tidak logis)

该句错误在于将“一起”插入“北京”这一专有名词中,属于词汇与结构理解不足所致。

第三类偏误为将伴随状语置于句首或主语之前,见表3.5第4题(数据编号CLW.5):

跟家人她去北京了。

[Gēn jiārén tā qù Běijīng le.]

“Dengan keluarga dia pergi ke Beijing”。

其中，“跟家人”应位于主语之后。正确句式为：

她跟家人去北京了。

[Tā gēn jiārén qù Běijīng le.]

“Dia telah pergi ke Beijing bersama keluarganya”。

第四类偏误为伴随状语位置分散且结构不当，既出现在主语之前，又出现在句末，见表3.5第5题(数据编号SL.5)：

上个月跟家人她去北京了一起。

[Shàng gè yuè gēn jiārén tā qù Běijīng le yīqǐ.]

“Bulan lalu dengan keluarga dia pergi ke Beijing bersama”。(kalimat tidak logis)

该句中，“跟家人”和“一起”被分置于不同位置，且不符合汉语语序规则。正确表达应为：

上个月她跟家人一起去北京了。

[Shàng gè yuè tā gēn jiārén yīqǐ qù Běijīng le.]

“Bulan lalu dia pergi ke Beijing bersama keluarganya”。

综上所述，受试者在伴随状语使用方面主要存在句末错置、结构插入错误、句首误置以及结构分散等问题。这些偏误进一步表明，学习者在汉语语序习得过程中仍受到母语句式的显著影响。

1.4 母语句式作为状语(zhuàngyǔ)位置偏误的成因分析

Yang与Wu(2013)指出，外国学习者在学习汉语过程中产生偏误的重要原因之一在于母语对目标语的干扰(interference)。同时，Li(2018)认为，母语句式会显著影响外国学生在汉语句子中使用状语结构的能力。其研究表明，母语句式与汉语状语位置偏误之间存在显著的正相关关系，即学习者在造句时往往会无意识地套用母语句法结构。

根据Ellis在Chaer (2015)中的相关观点, 母语作为学习者最先习得的语言, 对其外语习得过程具有深远影响。《心理语言学: 理论研究》(Chaer, 2015)中进一步指出, 外语学习者在使用目标语时, 常常会将母语中的语言规则迁移到外语中。这种迁移既可能是积极的, 也可能导致偏误的产生。

从句法结构来看, 印尼语的基本句型为“主语(S)+谓语(P)+宾语(O)+状语(K)”, 而汉语的基本句型为“主语(S)+状语(K)+谓语(P)+宾语(O)”。例如, 印尼语句子“我在玛琅学习汉语”(Saya belajar bahasa Mandarin di Malang)中, 地点状语“di Malang”位于句末; 而对应的汉语表达应为:

我在玛琅学习汉语。 [Wǒ zài Mǎláng xuéxí Hànyǔ.]

“Saya belajar bahasa Mandarin di Malang”。

然而, 受母语句式影响, 学习者可能产生如下偏误句:

我学习汉语在玛琅。 [Wǒ xuéxí Hànyǔ zài Mǎláng.]

“Saya belajar bahasa Mandarin di Malang”。

上述偏误正是由于将印尼语中状语置于句末的结构直接迁移至汉语所致。

基于对受试者的访谈结果可以发现, 多数学生明确表示母语句式对其汉语表达产生了显著影响。受试者ZA指出, 母语与汉语在句式结构上的差异常常使其在状语位置的判断上产生困惑; 受试者CVTT亦表示, 由于长期习惯于印尼语句式, 在构建汉语句子时会不自觉地套用母语结构; 此外, 受试者DAP也认为, 两种语言句式差异显著, 直接导致其在状语位置使用中出现偏误。

上述访谈结果表明, 母语句式与汉语句式之间的结构差异, 是导致状语位置偏误的重要因素之一。这一结论与Fitri (2015)以及Qomariana等(2019)的研究结论一致, 即母语与目标语句式差异会引发学习者的认知混淆, 并进一步导致两种语言结构的混用, 从而产生语法偏误。

此外, Sa'adah (2016)指出, 母语干扰是外语学习中产生偏误的重要原因之一。当母语与目标语在句法结构上存在差异时, 学习者往往倾向于将母语结构迁移至目标语中。在本研究中, 这种现象尤为明显地体现在状语(状

语) 结构上, 即两种语言在状语位置安排上的差异, 直接导致学习者在汉语句子中出现系统性偏误。

综上所述, 母语句式对汉语状语位置习得具有显著影响, 其干扰作用是导致学习者产生偏误的重要原因之一。

CONCLUSION

综上所述, 可以得出结论: 母语句式对外国学生在汉语句子里状语(状语) 位置的掌握具有显著影响。学习者在汉语句子里出现的状语位置偏误, 本质上是母语对目标语产生干扰(*interference*) 的具体体现。以印尼语为母语的学习者为例, 其往往倾向于将状语置于宾语之后或句末位置, 而在规范的汉语句式中, 状语通常位于主语与谓语之间; 其中, 时间状语(时间状语) 还可以置于句首或主语之前。

状语位置使用不当, 不仅会影响句子的表达流畅性, 还可能改变句子的意义与交际意图, 甚至导致句子不合逻辑。因此, 状语位置的正确掌握对于提升汉语表达能力具有重要意义。

基于本研究结果, 研究者认为, 在汉语教学过程中应加强对状语位置的专项训练, 特别是要引导学习者明确母语句式与汉语句式之间的差异。教师在教学中应有意识地对比两种语言的结构特点, 以减少母语迁移所带来的负面影响。

此外, 建议后续研究进一步探讨有效的教学策略与方法, 以降低母语干扰, 从而减少外国学习者在汉语状语使用中的偏误。研究者亦期望本研究成果能够为相关教学实践提供参考, 为汉语句式结构及状语位置教学提供理论依据与实践支持。

REFERENCES

- Chaer, A. (2015). *Psikolinguistik: Kajian Teoretik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chandra, Y. N. (2014). *Morfologi Bahasa Mandarin*. Jakarta: Mitra Wacana Media.
- Chandra, Y. N. (2016). *Sintaksis Bahasa Mandarin*. Jakarta: Mitra Wacana Media.
- Chen, J. (2018). Common errors in Chinese language teaching to foreign students and countermeasures. *Asian Journal of Education and Training*, 4(2), 45-48.

- Fitri, A. (2015). PENGARUH BAHASA IBU TERHADAP PENGGUNAAN BAHASA ASING: Kesalahan Transfer Secara Pragmatics. Padang: Universitas Negeri Padang.
- Indihadi, D. (2018). Analisis Kesalahan Berbahasa. [http://file.upi.edu/Direktori/dual-modes/Berbahasa Pembinaan Bahasa Indonesia Sebagai Bahasa Kedua/10 BBM 8.pdf](http://file.upi.edu/Direktori/dual-modes/Berbahasa_Pembinaan_Bahasa_Indonesia_Sebagai_Bahasa_Kedua/10_BBM_8.pdf), diakses pada tanggal 27 Maret 2024.
- Kridalaksana, dkk. (1985). Tata Bahasa Deskriptif Bahasa Indonesia: Sintaksis. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. <https://repositori.kemdikbud.go.id/> diakses secara online pada tanggal 10 Juli 2024.
- Li, C. (2018). The Syntax of Chinese. Cambridge University Press.
- Li, N., dkk. (1981). Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar. Berkeley : University California Press.
- Liu, Y. (2018). The Influence of Native Language Sentence Patterns on the Placement of Adverbial Structures in Mandarin Sentences. *Journal of Chinese Language Teaching*, 15(2), 45-58.
- Moleong, L. J. (2019). Metodologi Penelitian Kualitatif. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Piliandani, M. (2015). Jago kuasai bahasa Mandarin. Yogyakarta: Pustaka Baru Press.
- Qomariana, Y., dkk. (2019). KESALAHAN GRAMATIKAL KARENA PENGARUH BAHASA IBU DALAM TULISAN MAHASISWA PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS FAKULTAS ILMU BUDAYA UNIVERSITAS UDAYANA. *Pustaka Vol. XIX, No. 2*, 112-117.
- Ross, C., Jing, H., & Sheng, M. (2014). *Modern Mandarin Chinese Grammar: A Practical Guide*, second edition. Abingdon: Routledge.
- Sa'adah, F. (2016). Analisis kesalahan berbahasa dan peranannya dalam pembelajaran bahasa asing. Merujuk dari <https://journal.walisongo.ac.id>
- Sugiyono. (2016). Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D. Bandung: Alfabeta.
- Supriani, Reni dan Ida Rahmadani Siregar. (2016). Penelitian Kesalahan Berbahasa (Online). (<https://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/kultura/article/download/5204/4634>), diakses pada 27 Maret 2024.
- Suryanto, A. (2016). Pengantar Metode Penelitian Kualitatif: Teori dan Aplikasi. Jakarta: Kencana.
- Universitas Negeri Malang. (2020). Katalog Jurusan Sastra Jerman Edisi 2020. Malang: Fakultas Sastra, Universitas Negeri Malang.
- Yan, Y., & Chen, X. (2020). A study on the common errors of Chinese adverbial usage in the teaching of Chinese as a foreign language. *Journal of Language and Literature Education*, 6(3), 51-55.
- Yang, Y., & Wu, Z. (2013). *Guoji Hanyu Yufa yu Yufa Jiaoxue 国际汉语与语法教学*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.